



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной  
деятельности

А. А. Лукьянова

2025 г.

ПАСПОРТ ПРОЕКТА

АННОТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД БИБЛИОТЕЧНЫХ ИЗДАНИЙ  
ИЗ РЕДКОГО ФОНДА УНИВЕРСИТЕТА  
(наименование проекта)

I. Общая информация о проекте:

|                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Инициатор проекта                                                | Ведущий научный сотрудник, заместитель директора научной библиотеки СибГУ им М.Ф.Решетнева<br>Слукина Елена Викторовна<br>E-mail: slukinaev@sibsau.ru                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| 2. Описание проблемы, на решение которой направлен проект           | Потребность в продолжении работы по переводу титульных листов и аннотаций книг на английском языке, находящихся в библиотечном фонде университета.<br>Отсутствие в электронном каталоге данных о книгах на английском языке с библиографическим описанием на русском языке.<br>Необходимость ввода в электронный каталог основной информации по книгам на английском языке для расширения доступа к данным изданиям.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 3. Цель проекта                                                     | Целью проекта является аннотированный перевод титульных листов и аннотаций книг с английского языка на русский язык для библиотечных изданий из редкого фонда в соответствии с требованиями заказчика.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| 4. Задачи проекта                                                   | 1. Продолжить анализ библиотечного фонда;<br>2. Выбрать наиболее актуальную литературу для перевода, в соответствии с требованиями заказчика;<br>3. Выполнить аннотированный перевод выбранной литературы, а именно титульных листов и аннотаций книг;<br>4. Представить результаты перевода заказчику в письменном виде.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5. Результаты организации проекта:<br><br>Образовательный результат | УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;<br>ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;<br>ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод текста, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз;<br>ПК-6- Способен оценивать качество исследований в своей предметной области и логично представлять результаты собственного исследования |
| Проектный результат                                                 | Аннотированный перевод титульных листов, аннотаций к книгам, находящимся в редком фонде библиотеки Университета, на русский язык                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Личностный результат                                                | Коммуникация (способность осуществлять коммуникацию с участниками проекта, руководителем, инициатором);<br>- Командная работа при разработке и реализации проекта (способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из имеющихся ресурсов; способность осуществлять социальное взаимодействие и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|                  |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                               |          |
|------------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
|                  |    | подготовке отчетной документации по проекту и другое.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | практика перевода»<br>45.03.02                                                                |          |
| Менеджер проекта | 1  | анализирует жанровую и стилистическую специфику текста;<br>- распределяет функции участников проектной группы согласно объему и специфике текста;<br>- определяет целесообразность и способы использования средств автоматизации перевода (программы переводческой памяти, инструменты работы с корпусами, терминологические менеджеры);<br>- разрабатывает проектную документацию (техническое задание, лингвистические рекомендации, регламент и т. п.);<br>- распределяет материалы для перевода;<br>- взаимодействует с участниками проекта и руководителем на всех этапах реализации проекта | «Лингвистика» направленность (профиль) образовательной программы «Теория и практика перевода» | 0,5 з.е. |
| Переводчик       | 13 | - выполняет письменный перевод текста согласно требованиям проекта и функциям, обозначенным менеджером проекта;<br>- выполняет саморедактирование текста согласно замечаниям редактора, менеджера или заказчика                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                               | 1,0 з.е. |
| Редактор         | 3  | - выполняет редактирование текста перевода согласно требованиям проекта или указывает переводчику на необходимость саморедактирования;<br>- осуществляет контроль над единообразием использования терминологии в тексте перевода<br>- анализирует типичные ошибки переводчиков и подготавливает лингвистические рекомендации                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                               | 0,5 з.е. |

Инициатор проекта:

Ведущий научный сотрудник,  
заместитель директора научной  
библиотеки СибГУ им М.Ф.Решетнева

 (Е.В. Слукина)

Руководитель проекта:

Доцент кафедры ЛТиПП

 (И.В. Дрыгина)

СОГЛАСОВАНО:

Директор  
Института социального инжиниринга

 (С.Ю. Пискорская)

Ответственный за проектную  
деятельность ИСИ

 (С.В. Ускова)

Заместитель проректора  
по образовательной деятельности

 (Е.В. Маймага)